

ГЛАВА 2
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. ПЕРЕВОД

УДК 811.133.1

КАТЕГОРИЯ КРАСОТЫ ВО ФРАНЦУЗСКИХ И ТАТАРСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ: АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Агзамова Динара Рустэмовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу в аксиологическом аспекте категории красоты во французских и татарских пословицах. Рассмотрены семантические парадигмы исследуемых единиц. Определены ценностные векторы о красоте на примере двух языков.

Ключевые слова: французские пословицы, татарские пословицы, красота, аксиология, сопоставление.

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of axiological aspects of the category of beauty in the French and Tatar proverbs. Considered semantic paradigm investigated units. Determined value vectors of the beauty of the example of the two languages.

Keywords: French proverbs, Tatar proverb, beauty, axiology, comparison.

Семантика и этимология французских фразеологизмов исследована в работах А.Г.Назарян [6], Л.К. Байрамовой, Д.Р. Москалёвой [1], Ф.Б. Мухутдиновой [5] и других. Сопоставительные исследования французских и татарских фразеологизмов представлены в работах: З.Р. Загировой [3], Ф.И. Тагировой, Р.Ф. Габбасовой [7].

В нашей работе предметом исследования являются пословицы о красоте французского и татарского языков. Во французском языке категория *красоты* обозначается словом *beauté*, по отношению к женскому полу *belle* (*красавица*), в татарском языке красота – *матурлык*, по отношению к человеку мужского и женского пола используется лексема *чибәр*, обращение к красивой девушке – *сылу*, *гүзәл*.

В первую очередь, в обоих языках семантика красоты будет связана с женской красотой.

Во французском языке женская красота описана в контексте одежды. Одежда и внутренний мир женщины находятся в тесной

взаимосвязи. Антонимичные конструкции, противопоставляющие внешность и одежду, раскрывают характер её обладательницы: *Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche.* – Красивая девушка и плохое платье всегда находят, за что зацепиться (здесь и далее перевод наш – Д.А.) [8]. В этом контексте интересны слова великого французского модельера Coco Chanel: *Si une femme est mal habillée, on remarque sa robe, mais si elle est impeccablement vêtue, c'est elle que l'on remarque.* – Если бы женщина была плохо одета, заметили бы её платье, а если бы она была безупречно одета, то заметили бы её саму. Красиво одетая женщина интересна как личность. Некрасивая одежда скрывает её индивидуальность от людей. В татарском языке красота женщины связана с домом, деревней: *Өйнең йәме кыз белән.* – Красота дома в девушке. *Кыз – авылның күрке.* – Девушка – красота деревни [4].

Во французских пословицах подчёркивается красота женских глаз и плеч: *L'oeil de la femme est une belle toile d'araignée.* – Глаза женщины как красивое полотно паука. *Les seuls beaux yeux sont ceux qui vous regardent avec tendresse.* – Красивы только те глаза, что смотрят на тебя с нежностью (Coco Chanel). В татарских пословицах значима красота женской талии (*Биле нечкә бик матур...* – Очень красива тонкая талия...) и волос (*Тауның күрке – таи, Кызның күрке – чәч.* – Красота горы в камне, красота девушки в волосах).

Женская красота во французской и татарской паремиях связана с созданием семьи: *On ne peut jamais voir les épaules d'une jeune femme sans songer à fonder une famille.* – Вы никогда не сможете смотреть на плечи молодой женщины, не думая о создании семьи.

В отличие от французских пословиц, где выбор мужчины предопределён красотой женских плеч, выбор спутницы жизни в татарских пословицах обусловлен поиском «глупой девушки», «красавицы» в целом: *Ирләр сөйәр жүләрне, кызлар сөйәр чибәрне.* – Мужчины любят глупую, а девушки – красивого. *Кыз акыллы егет эзли, егет матур кыз күзли.* – Девушка ищет парня умного, а парень высматривает красивую.

Интересна французская пословица: *Pour être belle il faut souffrir.* Красота требует жертв. Выделяется обязательное условие существования красоты – жертвенность ради неё. В татарском языке отсутствует подобная семантика, а большие усилия в прихорашивании женщины порицаются: *Артык бизәнгәнче, бер дә бизәнмәгән яхшырак.* Чем излишне, лучше быть совсем не накрашенной. *Буянган кыздан оялган кыз матур.* – Скромная девушка красивее накрашенной.

Во французских пословицах отразились ценности, которые в аксиологической иерархии стоят выше ценности красоты. К ним

относятся доброта, чистота, вежливость: *Bonté vaut mieux que beauté.* – *Доброта ценнее красоты.* Категория чистоты выступает как синоним красоты (*Gracieuseté et propreté valent mieux que sale beauté.* – *Чистота – та же красота*), так и антитезой ей, при этом красота приобретает отрицательную коннотацию: (*Gracieuseté et propreté valent mieux que sale beauté.* – *Вежливость и чистота лучше грязной красоты*). Утверждается онтологическая ценность красоты: *La vie est belle.* – *Жизнь прекрасна.*

В татарских пословицах значимее внешней красоты будет внутренняя красота (*Йөзе матурлыгыннан үз матурлыгы кыймат.* – *Внутренняя красота дороже внешней*), любовь (*Мәхәббәт булса, матурлык кирәкми.* – *Если будет любовь, красота не нужна*) и счастье (*Булма матур, бул бәхетле. Бәхет матур күрсәтә.* – *Не будь красивым, будь счастливым. Счастье красоте показывает*).

Во французских пословицах в прагматическом аспекте женская красота по отношению к мужчине, как и красота среды обитания по отношению к человеку иногда несут в себе значение функциональной бесполезности или пустоты: *Beauté de femme n'enrichit homme.* – *Красота женщины не обогащает мужчину*; *La belle cage ne nourrit pas.* – *Красивая клетка не накормит.*

Семантика красоты в обоих языках связана с обманчивостью, ложью. Внешняя форма субъекта или объекта не соответствует своему внутреннему содержанию: *Les apparences sont trompeuses.* – *Внешность обманлива.* В татарском языке: *Егет алай алданмас, Кызлар бизәнми булмас.* – *Парни бы не обманывались, если бы девушки так не прихорашивались.*

Универсальной семантикой о красоте для двух языков будет и то, что любому, сколь угодно красивому человеку, присущи некоторые отрицательные качества. Во французском языке встречается пословица: *L'art de louer commença l'art de plaire.* *Умение нравиться начинается с умения льстить.* Положительное восприятие внешней красоты человека связано с наличием у него «некрасивой черты» в характере – навыков лести. В татарской пословице: *Һәр матурда бер гаеп бар.* – *В каждом красивом есть одна вина.* – тоже отмечается, что как бы внешне и внутренне ни был красив человек, у него всё равно найдётся недостаток.

Итак, сопоставительный анализ паремиологического материала французского и татарского языков о красоте репрезентирует схожие и противоположные ценности. В обоих языках категория красоты соотносится с женской красотой, чистотой, является необходимым условием в создании семьи. Кроме того красота связана с ложью, обманчивостью внешней формы, недостатками в характере. Для

французских пословиц о красоте уникальна семантика жертвенности, лести, бесполезности. В татарских пословицах выделяется ценность естественной красоты, любви, счастья. Категория красоты соотносится с родным домом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Байрамова Л.К. Литературные источники русской и французской фразеологии / Л.К.Байрамова, Д.Р. Москалёва. // Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. – № 4. – С. 278-282.
2. Ганшина К.А. Французско-русский словарь / К.А. Ганшина. – М.: Русский язык, 1977. – 912 с.
3. Загирова З.Р. Лексико-семантические и функциональные параметры антропонима в составе фразеологической единицы в английском языке: (в сопоставлении с фр., рус. и татар.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / З.Р. Загирова; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2003. – 21 с.
4. Исанбэт Н.С. Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыелмасы: 3 томда / Нәкый Исанбэт. – 2-нче басма. Т.2 – Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. – 748 б.
5. Мухутдинова Ф.Б. Концепт «Женщина» во французском языковом сознании: На материале афористики : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф.Б. Мухутдинова. – Москва, 2006. – 24 с.
6. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии / А.Г. Назарян. – М.: 1981. – 189 с.
7. Тагирова Ф.И., Габбасова Р.Ф. Топонимы в составе фразеологических единиц татарского и французского языков // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2015. – № 2 – С. 121-127.
8. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. - М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. - 1111 с.